

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

と う で い さ く せ い い ん か い
あやせトウデイ作成委員会

など たの
バザーやフリーマーケット等が楽しい！！

あやせしふくし かいさい
『綾瀬市福祉ふれあいまつり』が開催されます

ばしょ あやせしぶんかいかんおよ しゅうへん
場所：綾瀬市文化会館及びその周辺

にちじ がつ にち ど
日時：10月28日（土）

じ じ
10時～14時まで

Masayang Bazaar at Flea Market!!! “Isasagawa ang Ang Fureai Festival ng Lunsod ng Ayase”

Lugar: Ayase Culture Center at sa malalapit na lugar nito.

Araw at Oras: Sabado, Oktubre 28

10:00~14:00

さくねん
昨年のボランティア
グループの活動紹介



ボランティアグループの活動紹介(昨年)

Mga aktibitis na
isinagawa nung
nakaraang taon.



さくねん
昨年のフリーマ
ーケットの様
子

Flea market na
ginawa nung
nakaraang taon.

このまつりは、市内福祉団体・福祉施設・ボランティアグループ等
の参加協力により運営されるもので、今年で15回目になります。
当日は、ボランティアグループ・福祉団体による日ごろの活動の
紹介や手話・点字などが体験できるほか、バザーや自主製品の販売、
福祉車両の展示、綿菓子やおにぎり、焼きそば、焼いもなどの模擬店
コーナーが会場をにぎわせます。

また、昨年からフリーマーケットが文化会館駐車場で開催されて
いますので、ぜひ家族みんなで出かけてみてはいかがでしょうか。
問い合わせ先 あやせ福祉サービスセンター 電話 77-8667

Ang festival na ito ay ginawa sa pakikiisa ng mga welfare organisasyon, pasilidad ng mga welfare, grupo ng mga boluntaryo at kung anu-ano pa. Magkakaroon tayo ng ika-15 beses na festival ngayong taon.

Sa araw ding ito ng festival, ang mga boluntaryong grupo at welfare ng organisasyon ay gagawin ang regular na akitibitis na kanilang ginagawa at magkakaroon ng pagtuturo ng sign-language, Brailles ets...Nagkakaroon din ng bazaar ,pagtitinda ng kanilang sariling gawa, display ng sasakyang pang welfare, tindahan ng pagkain gaya ng cotton candy, onigiri, yakisoba at yaki imo.

Ang flea market ay gagawin sa parking na lote ng cultural center. Bakit di ninyo kami bisitahin kasama ng inyong pamilya? Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Ayase Welfare Service Center sa 77-8667.

はいぐうしゃなど ぼうりょくひがいしゃ たげんごそうだんまどぐち あんない
◎配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内
と あ さき はいぐうしゃぼうりょくそうだんしえん でんわ
問い合わせ先 配偶者暴力相談支援センター 電話 050-1501-2803

◎May multilinguwal na konsultasyon para sa mga biktima ng Domestic Violence ng asawa(pisikal na pananakit). Para sa mga katanungan, ay tumawag po lamang sa Konsultasyon at Support Center para sa biktima ng DV ng asawa sa 050-1501-2803.

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりょく なや かた
配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための
たげんごそうだん かながわけん じっし そうだん むりょう ひみつ
多言語相談を神奈川県が実施しています。相談は無料です。秘密
かた まも きんきゅうじ ばん
は固く守ります。緊急時は110番してください。

Ang Kanagawa Prefecture ay nagtakda ng multilinguwal na konsultasyon para sa mga nagdudusa sa pananakit ng kanilang mga asawa, boyfriend at mga malalapit na lalaking kakilala. Libre ang konsultasyon. Ang inyong pagkunsulta ay itatagong konpidensyal. Sa oras ng emergency ay tumawag po lamang sa 110.

- 相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時
- 対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、韓国・朝鮮語（曜日により対応言語が異なるので、まずは問い合わせしてみてください。）

- Araw at Oras ng Konsultasyon: Lunes hanggang Sabado 10:00~ 17:00
- Wika: English, Spanish, Portuguese, Thai, Tagalog, Korean. (Tumawag muna para sa wikang inyong ginagamit, dahil nagbabago ang araw ng mga wikang nakasulat sa taas depende sa araw sa loob ng isang linggo.)

「あやせトウデイ」第4号までのバックナンバーは、一部の言語に限り
綾瀬市ホームページで公開しています。
アドレス <http://www.city.avase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

Makikita ang back number ng “Ayase Ngayon” hanggang sa kasalukuyan
sa website ng Ayase Siti. (Me mga wikang di available.)
Address: <http://www.city.avase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

あやせ めいさんひん た
綾瀬の名産品を食べてみよう!!

Subukan nyo ang espesyalis ng
Ayase!

【あやせサブレ】

市の花「ばら」とかわいい「高座豚の顔」をかたどったサブレです。ちーず、みるく、あーもんど、くるみの4種類の味が楽しめます。

(Ayase Sable Cookies)

Ang Ayase sable cookies ay galling sa hugis ng rosas, ang bulaklak ng lunsod at ang sa cute na mukha ng koza na baboy. May apat itong lasa o flavor: keso, gatas, almond at walnut.



【豚みそ漬】

日本古来のみそを、良質の豚肉に活かしたおいしい豚みそ漬です。かながわの名産100選にも認定されています。

(Minarinang Baboy sa Miso)

Ito ay pinakamasarap na baboy na fillet na minarina sa miso, rekado sa kaugalian o traditional na Japanese bean paste. Isa ito sa 100 espesyalis ng Kanagawa..

【高座豚手づくりハム】(地元の豚)

かながわの名産100選に挙げられる高座豚を素材に、最高のスパイスと昔ながらの製法でたっぷり時間をかけて造られます。



(Handmade Koza Pork Ham) (local na baboy)

Ang hamong ito gawa sa Koza pork, isa sa 100 espesyalis ng Kanagawa, at pinakamasarap na rekado na ginawa sa mahabang oras na estilo nuon pang panahon.



【ブロッコリー】

2005(平成17)年の作付け面積は約18ヘクタール。県下でもトップクラスとされ、同年197トンを出荷しました。栄養が豊富な上、綾瀬のブロッコリーはやわらかく甘いと評判です。10月から1月に掛けて収穫の最盛期を迎えます。

(Brokkori)

Nasa 18 hektarya at 197 tonelada ang naani sa ginawang pagtatanim ng brokkori nung nakaraang taon(2005) sa lunsod ng Ayase na nag rank sa taas sa Kanagawa Prefecture. Ang brokkori ng ayase ay ipinalalagay na ma-nutrisyon, malambot at matamis. Ang pinaka pik na panahon sa pag-ani ng brokkori dito ay mula Oktubre hanggang Pebrero.

上記名産品の販売店等に関する問い合わせは、
市役所産業振興課へ 電話 70-5661・5623

Para sa mga katanungan kung saan mabibili ang mga produktong nakasulat sa itaas ay tumawag po lamang sa Ayase City Industry Promotion Section sa 70-5661/5623

市役所1階喫茶「むー」でも販売しています。(ブロッコリーは除く)

Mabibili ang mga espesyalis na ito sa café,"Mu", sa 1st floor ng City Hall.(maliban sa brokkori).

★日本語を勉強したいと思っている方、『あやせボランティアセンター』へお問い合わせしてみてください。日本語を教えてくれるボランティアグループを紹介しています。問い合わせ先 電話 70-3210 (日本語での対応になります。)

★ Kung nais ninyong matuto ng Japanese o nihonggo, ay kontakin ang "Ayase Volunteer Center." Ipakikilala nila kayo sa mga grupo ng boluntaryong nagtuturo ng Japanese. Para sa mga katanungan ay tumawag po lamang sa 70-3210. (Kakausapin lamang po nila kayo sa wikang Japanese).

ことばの教室 [Leksyon sa Lenguwahe] 日本語 : Nihonggo ⇔ タガログ語 : Tagalog

にほん もじ 日本の文字 :	にほんご はつおん 日本語の発音 :	ご もじ タガログ語の文字 :	ご はつおん タガログ語の発音 :
これは、いくらですか。	Korewa, ikuradesuka.	Magkanopo ito?	マグカノポイト?
もう少し、安くなりませんか。	Mousukosi, yasukunarimasenka.	Wala na po bang bawas?	ワラナポバンダバラス

Ang impormasyong newsletter ay inilalathala apat na beses sa isang taon ng mga boluntaryo upang magtaguyod ng impormasyon para makatulong sa mga dayuhang naninirahan ditto sa komunidad upang maging aktibong partisipante ng lungsod na ito.

この情報は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。